

**Dank der Parlamentarischen  
Verständigungskommissionen =  
Remerciements des Commissions  
parlementaires de la compréhension =  
Ringraziamenti delle Commissioni parlamentari  
della comprensione = Engraziament davart da  
las cumissiuns parlamentaras da la chapi...**

Autor(en): Piller, Otto

Objekttyp: Article

Zeitschrift: Schriftenreihe = Collection / Forum Helveticum

Band (Jahr): 7 (1997)

PDF erstellt am: 22.07.2024

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-832984>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

#### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**OTTO PILLER**

**DANK DER PARLAMENTARISCHEN  
VERSTÄNDIGUNGSKOMMISSIONEN**

**REMERCIEMENTS DES COMMISSIONS  
PARLEMENTAIRES DE LA COMPRÉHENSION**

**RINGRAZIAMENTI DELLE COMMISSIONI  
PARLAMENTARI DELLA COMPrensIONE**

**ENGRAZIAMENT DAVART DA LAS  
CUMISSIUNS PARLAMENTARAS DA LA  
CHAPIENTSCHA**

## **DANK DER PARLAMENTARISCHEN VERSTÄNDIGUNGSKOMMISSIONEN**

Das Nein zum EWR vom 6. Dezember 1992 war der Auslöser zum Einsetzen der Verständigungskommissionen des Eidg. Parlamentes. Das Abstimmungsergebnis brachte wieder einmal grell ans Licht, dass die deutsche und französische Schweiz in wichtigen politischen Fragen sehr unterschiedliche Auffassungen haben und die Reaktionen nach der Abstimmung zeigten, dass es um die Verständigung und um das gegenseitige Verständnis in unserem Lande schlecht steht. Die Aufgabe der Kommissionen bestand darin, Vorschläge für konkrete, geeignete Massnahmen zur Überbrückung der kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Kluft zwischen den Landesteilen zu erarbeiten. Mit einem gemeinsamen Bericht an die Eidg. Räte schlugen diese Kommissionen 23 Massnahmen vor, die im Frühjahr 1994 dem Bundesrat in Motionsform zur Realisierung überwiesen wurden.

Von Beginn weg stand ein Motto über der Arbeit der Kommissionen: Wir dürfen uns nicht an die am 6. Dezember 1992 erneut ins Bewusstsein gerufene Situation gewöhnen. Das Grundproblem war ja damals nicht neu, es muss uns aber künftig stets bewusst bleiben. Die Probleme zwischen den verschiedenen Regionen unseres Landes können nicht ein für allemal gelöst werden, sondern die Lösung besteht wohl darin, dass wir die Diskussionen nie versiegen lassen, dass wir uns immer wieder neu und auf den verschiedenen Ebenen um Verständigung und Verständnis bemühen. Dadurch wirken wir Verhärtungen entgegen und halten Idee und Zusammenarbeit der Schweiz aufrecht.

Es ist mir ein grosses Bedürfnis im Namen der beiden Kommissionen dem Forum Helveticum und dem Bundesamt für Kultur herzlichst zu danken, dass sie mit der Tagung «Punts – Ponti – Ponts – Brücken» und mit der Umsetzung der Tagungsergebnisse diese Diskussion aufrecht erhalten und so einen äusserst wertvollen Beitrag zur besseren Verständigung innerhalb unseres viersprachigen, multikulturellen Landes und zur Stärkung der nationalen Identität leisten.

## **REMERCIEMENTS DES COMMISSIONS PARLEMENTAIRES DE LA COMPRÉHENSION**

Les Commissions de la compréhension du Parlement fédéral ont été instituées suite au vote négatif sur l'EEE du 6 décembre 1992. Le résultat de ce scrutin mettait une fois de plus crûment en lumière les profondes divergences entre Romands et Alémaniques, lorsqu'ils sont appelés à se prononcer sur des enjeux politiques importants. Les réactions au lendemain du vote révélaient de graves incompréhensions entre les communautés vivant de part et d'autre de la Sarine. La tâche des Commissions était de formuler des propositions concrètes pour jeter des passerelles entre les différentes parties du pays, sur les plans culturel, politique et économique, en vue d'atténuer les clivages. Dans un rapport commun adressé aux Chambres fédérales, les Commissions proposaient vingt-trois mesures qui, au printemps 1994, ont été transmises au Conseil fédéral sous forme de motion, en vue de leur mise en pratique.

Dès le début, les membres des deux Commissions ont mené les travaux avec la conviction qu'il ne fallait pas s'habituer à des situations comme celle qui avait refait surface avec le vote du 6 décembre 1992. Le phénomène n'était naturellement pas nouveau; il convient cependant de l'avoir constamment à l'esprit. Comme il n'est pas possible de faire disparaître les incompréhensions entre les régions linguistiques une fois pour toute, la solution au problème réside sans doute dans notre volonté de ne jamais laisser tarir le dialogue et de chercher, par tous les moyens et à tous les niveaux, à améliorer la compréhension entre les différentes communautés vivant en Suisse. Nous pourrions ainsi éviter la formation et le durcissement de fronts et maintenir l'identité et la cohésion nationales.

Au nom des deux Commissions, je tiens à exprimer ma profonde gratitude au Forum Helveticum et à l'Office fédéral de la culture qui, avec le séminaire «Punts – Ponti – Ponts – Brücken» et la mise en pratique de ses résultats, contribuent à entretenir le dialogue et à améliorer la compréhension entre les quatre communautés linguistiques et culturelles de la Suisse ainsi qu'à renforcer le sentiment d'identité nationale.

## **RINGRAZIAMENTI DELLE COMMISSIONI PARLAMENTARI DELLA COMPrensIONE**

In seguito al voto negativo sul SEE del 6 dicembre 1992 si sono costituite le Commissioni della comprensione del Parlamento federale. Il risultato della votazione ha rimesso in luce il fatto che su questioni politiche importanti le opinioni divergono profondamente fra Svizzera tedesca e Svizzera romanda. Le reazioni dopo la votazione hanno mostrato che esistono gravi problemi di comunicazione e di reciproca comprensione nel nostro paese. Il compito delle commissioni è stato quello di elaborare misure concrete adatte a superare le divergenze esistenti fra le diverse regioni del paese in campo culturale, politico ed economico. In un rapporto comune destinato alle Camere federali le commissioni proponevano 23 misure che, nella primavera del 1994, sono state trasmesse al Consiglio federale sotto forma di mozione, in vista di una loro messa in pratica.

Sin dall'inizio le commissioni hanno fondato il proprio lavoro sulla convinzione che non ci si deve abituare alla situazione richiamata alla memoria dal 6 dicembre 1992. Il problema di fondo non era certo nuovo, ma in futuro deve rimanere sempre presente alla nostra mente. I problemi tra le varie regioni del nostro paese non possono essere risolti una volta per tutte; la soluzione va cercata semmai nella continua discussione e negli incessanti sforzi di comprensione fatti a vari livelli. Così si impediscono irrigidimenti e si mantengono l'identità e la coesione nazionali.

A nome delle due commissioni desidero ringraziare sentitamente il Forum Helveticum e l'Ufficio federale della cultura che, tramite il seminario «Punts - Ponti - Ponts - Brücken» e la messa in pratica dei suoi risultati contribuiscono a mantenere vivo il dialogo fra le quattro comunità linguistiche e culturali della Svizzera e a rafforzare l'identità nazionale.

## **ENGRAZIAMENT DAVART DA LAS CUMISSIUNS PARLAMENTARAS DA LA CHAPIENTSCHA**

Las cumissiuns da la chapientscha dal Parlament federal èn vegnidas instituidas suenter la votaziun negativa davart il SEE dals 6 da december 1992. Il resultat da questa votaziun ha mess ina giada dapli aspramain en evidenza las profundas divergenzas ch'existan tranter Romands ed Alemanics en dumondas politicas impurtantas. Las reacziuns il di suenter la votaziun han demussà ch'i dettia in malesser considerabel pertutgant la chapientschas tranter las cuminanzas che vivan ina dasper l'otra. L'incumbensa da las cumissiuns era da formular propostas concretas per construir punts sin il plaun cultural, politic ed economic, cun la finamira da mitigiar las divergenzas. En in rapport cuminaivel adressà a las chombras federalas han las cumissiuns proponì ventgatrais mesiras, ch'èn vegnidas transmessas la primavera 1994 al Cussegl federal en furma da moziuns per la realisaziun.

Ils commembers da las cumissiuns han dapi il cumenzament effectuà las lavurs cun la persvasiun ch'ins n'astga betg s'adisar a la situaziun ch'è vegnida puspe conscianta ils 6 da december 1992. Il fenomen era en quella giada enconuschent, el sto pero adina restar conscient. Perquai ch'igl n'è betg pussaivel da far svanir las malchapientschas tranter las cuminanzas linguisticas per adina, esi senza dubi da tscherchar la soluziun dal problem en nossa voluntad da na laschar stalivar il dialog e da tscherchar cun tuts meds ed a tuts livels da megliar la chapientscha tranter las differentas cuminanzas dal pajais. Uschia pudain nus evitar ina endirida e mantegnair l'idea e la coesiun naziunala.

Id es per mai in grond basegn d'engraziar cordialmain en num da las duas cumissiuns al Forum Helveticum ed a l'Uffizi federal da cultura per contribuir cun il seminari «Punts – Ponti – Ponts – Brücken» e cun la lavur da concretisaziun dals resultats dal seminari a mantegnair il dialog ed a megliar la chapientscha en noss pajais pluriling e multicultural rinforzand medemamain l'identitad naziunala.

